

## 21740 - LINGUISTIQUE COMPARÉE ET BILINGUISME

---

- ETUDES : LICENCE EN PHILOLOGIE FRANÇAISE
  - CYCLE : Second cycle
  - SEMESTRE : Second semestre
  - NOMBRE ET TYPE DE CRÉDITS : 5 crédits théorico-pratiques
  - Type D'U.V. : à option
  - HORAIRE : Lundi et mercredi : 8h.30-10h.
  - PROFESSEUR : Manuel I. CABEZAS GONZÁLEZ
  - TÉLÉPHONE : 93 581 23 15
  - E-MAIL : Manuel.Cabezas@uab.es
- 

### OBJECTIFS

Dans le cadre de la filière du deuxième cycle, *linguistique appliquée*, nous nous proposons d'aborder, dans cette UV, deux sujets étroitement liés entre eux (*linguistique comparée* et *bilinguisme*) et à la *linguistique appliquée*.

Le bilinguisme, qui est d'une grande actualité aussi bien au niveau de l'Etat espagnol (politiques de normalisation linguistique) qu'au niveau européen (processus de construction de l'unité européenne et nécessité de mettre fin aux barrières linguistiques), peut être abordé à des points de vue différents : linguistique, sociologique, psychologique, etc. Cependant, compte tenu du temps disponible, nous allons axer l'UV sur l'analyse du « *bilinguisme du point de vue linguistique* ».

### PROGRAMME

1. Questions de terminologie
  - 1.1. Linguistique comparée
  - 1.2. Bilinguisme
2. Bilinguisme et linguistique
  - 2.1. Approche linguistique du bilinguisme
  - 2.2. Notion de « contact des langues » ou de « langues en contact »
  - 2.3. Conséquences du contact des langues
3. L'amalgame partiel des codes
  - 3.1. La notion d'interférence linguistique
  - 3.2. Typologies de l'interférence linguistique
  - 3.3. Manifestations de l'interférence linguistique
4. La commutation / alternance de codes
5. L'amalgame extrême de codes

## ÉVALUATION

Contrôle sur table, à la fin du semestre, et *travaux personnels* — optionnels — qui seront proposés au fur et à mesure qu'on abordera le programme de l'UV et qu'il faudra rendre avant la fin du semestre.

## BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE

- Appel, R. y Muysken, P. (1996), *Bilingüismo y contacto de lenguas*, Ariel Lingüística, Barcelona.
- Baetens Beardsmore, H. (1989), *Principis bàsics del bilinguisme*, De la Magrana, Barcelona.
- Hagège, Cl (1996), *L'enfant aux deux langues*, Éd. Odile Jacob, Paris.
- Hagège, Cl. (2000), *Haïte à la mort des langues*, Éditions Odile Jacob, Paris. (Traduction espagnole (2002), *No a la muerte de las lenguas*, Paidós, Barcelona).
- Hamers, J.-F. et Blanc, M. (1983), *Bilingualité et bilinguisme*, P. Madarga, Bruxelles.
- Lado, R. (1973), *Lingüística contrastiva. Lenguas y culturas*, Ed. Alcalá, Madrid.
- *Langages*, n° 61, 1981. Numéro monographique sur « *bilinguisme et diglossie* ».
- *La Linguistique*, vol. 18, Fasc. 1/1982. Numéro monographique sur « *bilinguisme et diglossie* ».
- Mackey, WF (1976), *Bilinguisme et contact de langues*, Klincksieck, Paris.
- Quilis, A. y alii (1982), *Interferencias en el habla de los niños españoles emigrantes en Francia*, Publicaciones del MEC, Col. Estudios de Educación, Madrid.
- Siguan, M. (2001), *Bilingüismo y lenguas en contacto*, Alianza Editorial, Madrid.
- van Overbeke, M. (1972), *Introduction au problème du bilinguisme*, Labor / Nathan, Bruxelles / Paris.
- Vogel, K. (1995), *L'interlangue : la langue de l'apprenant*, PU du Mirail, Toulouse.
- Weinreich, U. (1963), *Languages in contact*, Publication of the Linguistic Circle of New York, New York (Trad. espagnole (1974), *Lenguas en contacto*, Universidad de Venezuela).
- Weinreich, U. (1968), « Unilinguisme et plurilinguisme », dans Martinet, A. (Coord.), *Le Langage*, La Pléiade, Gallimard, Paris.

Des bibliographies spécifiques seront proposées lors de l'étude des différents points du programme.